

Mensaje de la Presidenta

Alison Rodriguez

Colegas Miembros de la FIT:

Les doy la bienvenida al nuevo mandato FIT 2022-2025.

Doy la bienvenida también a quienes integran el nuevo Consejo y les agradezco por compartir sus habilidades y su tiempo, y por su compromiso de servir a la Federación. Tenemos la suerte de contar con un equipo muy experimentado, con quienes será un placer colaborar durante los próximos tres años. El nuevo consejo está ansioso por remangarse y ponerse manos a la obra colectivamente en la seria labor de continuar construyendo una federación profesional creíble y global.

Nuestra primera tarea será extender nuestro más sincero agradecimiento a todos nuestros colegas de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), que lograron organizar un Congreso Mundial de primer nivel en medio de una incertidumbre sin precedentes. ¡Nos hicieron sentir un gran orgullo! Los enormes desafíos de los últimos años no pudieron siquiera empañar la creatividad, el entusiasmo y la dedicación de su maravilloso equipo.

En este número de *Translatio* podrán leer sobre las experiencias de los delegados que asistieron al XXII Congreso y conocer al anfitrión del XXIII Congreso FIT, ANTIO Costa Rica. También encontrarán una reseña sobre los Premios FIT, que se otorgan en cada Congreso gracias al trabajo de la Comisión

Permanente de Premios, presidida durante el último mandato por Reina de Bettendorf, Asesora Honoraria de la FIT. Otro acontecimiento trascendental ha sido la adopción del español como lengua oficial de la FIT, hecho que aumentará nuestra exposición y nuestro alcance, al pasar de ser bilingües a multilingües, lo que definitivamente es un paso en la dirección correcta. La FIT también [da la bienvenida](#) a los 22 nuevos miembros plenos y 6 nuevos miembros asociados que fueron ratificados en el Congreso Estatutario.

Muchos de los desafíos a los que enfrentamos durante el último mandato siguen acompañándonos y, al parecer, seguirán haciéndolo. El nuevo Consejo tendrá mucho que gestionar, pero se encuentra bien preparado. Me gustaría aprovechar esta oportunidad para, como se dijo tan bellamente en el grupo electrónico (*obligada*, Giovanna), «expresar gratitud a los colegas que nos han traído hasta aquí». Pararse «sobre los hombros de gigantes» tiene el efecto de aumentar nuestro alcance, así que muchas, muchas gracias a todas las personas que han integrado los Consejos FIT anteriores desde nuestra creación en 1953, desde nuestro primer Consejo hasta el más reciente. La FIT es su gente, y eso significa todos nosotros. El lado humano de la Federación que ha estado tan desesperadamente ausente a lo largo de los años de pandemia, de a poco está regresando. El Consejo

espera con entusiasmo su primera reunión presencial en abril próximo en Barcelona, organizada por APTIC, y muchas más oportunidades de encuentros en el futuro.

También verán en los artículos de este número que el Congreso no fue el único evento que ha tenido lugar en el ámbito de la FIT, y aún falta informar acerca de lo acontecido en el décimo Foro de Traducción e Interpretación de Asia Pacífico, APTIF10, celebrado en formato híbrido los días 25 y 26 de junio, no mucho después del Congreso, que no se llegó a incluir en esta edición de *Translatio*. De hecho, el calendario de la FIT se está llenando. Esperamos que puedan acompañarnos en algún encuentro que tenga lugar cerca su localidad, y así poder conocerlos a todos.

Espero que disfruten el primer número de *Translatio* de nuestro período.

Alison Rodriguez, president@fit-ift.org



El Congreso de la FIT: sin barreras... finalmente

Parece una ironía del destino que el tema para el XXII Congreso Mundial de la FIT fuera *Un mundo sin barreras*. El Congreso originalmente debía realizarse en 2020, pero la pandemia de COVID-19 demostró ser una barrera enorme y el Congreso tuvo que posponerse. Finalmente, lingüistas de todo el mundo pudieron reunirse en Varadero (Cuba), en junio de 2022 para celebrar un Congreso histórico, el primero en América Latina. Y, lo más importante: el español es ahora un idioma oficial en la FIT.

Con la intención de trazar el rumbo de los años venideros para nuestra profesión, numerosas presentaciones abordaron temas tales como la inteligencia artificial, la ciberseguridad, los algoritmos y la digitalización, aunque otros temas no relacionados con la tecnología también fueron populares, pues los términos “cultura/cultural” y “literatura/literaria” aparecían en muchos títulos.

Curiosamente, algunos oradores revisaron el pasado antes de meditar sobre el presente y analizar lo que nos depara el futuro. Tal fue el caso del miembro honorario de la FIT, Frans de Laet, cuya presentación se tituló «Tras ochenta años de

formar a traductores e intérpretes para un mundo sin barreras... ¿cuán desafiante será nuestro futuro?». La exposición del señor de Laet fue un cruce memorable (sus diapositivas ilustraban nuestra profesión como un barco que navega por un río), pletórica de preguntas y consideraciones importantes. Su conferencia finalizó con una cita optimista de Pierre-François Caillé, miembro fundador de la FIT: «si existe una profesión amplia, universal y permanente, es la nuestra».

También quisiera resaltar la histórica exposición magistral de Donald Barabé, presidente de OTTIAQ en Canadá, titulada «La importancia de la traducción y el estatus de la profesión». El señor Barabé presentó un punto muy pertinente: la traducción fue a lo largo de milenios una actividad y recién se convirtió en una profesión organizada en el siglo XX. Al hablar sobre la época presente, él planteó un tema que también había sido comentado por el intérprete mexicano Tony Rosado en el Congreso Mundial de Brisbane (Australia) en 2017: la traducción es una profesión, no una industria. La conclusión es que debemos cuidar la forma en que

enmarcamos nuestro oficio, pues tiene implicaciones cruciales.

Por último, yo también subí al escenario para hablar y me centré en un tema histórico en Varadero: «De Núremberg a Wuhan – ¿El ascenso instantáneo de la interpretación a distancia?». Al sumergirme en la historia de la profesión de intérprete, me sorprendió ver una serie de paralelismos en acontecimientos aparentemente no relacionados. La historia demuestra que la nuestra es una profesión cada vez más mediada por la tecnología, y tenemos que asegurarnos de que comprendemos plenamente nuestras responsabilidades y la importancia de nuestro trabajo para poder hacer frente a las limitaciones de la tecnología, en beneficio de todas las partes interesadas. Me alegró mucho ver que las presentaciones que siguieron a mi charla esa mañana conectaban con muchas de las cuestiones que planteé.

Valió la pena esperar más de lo habitual para asistir al Congreso Mundial de la FIT. Y ahora, ¡a Costa Rica en 2025!

Marsel de Souza, ABRATES

Traducción de Pablo E. Reyes, presidente ACTTI

Reflexiones del Congreso FIT Varadero 2022

Para una asociación nueva (2020) y recientemente aceptada en la FIT (2022) — como lo es ANATI-O de Colombia — cabe contestar cuál es el beneficio de ser miembro.

Varadero, Cuba 2022 tuvo la respuesta; para ser preciso, «las respuestas», por muchos motivos.

Primero, todos los traductores e intérpretes del mundo, sean de países industrializados o en desarrollo, se enfrentan a los mismos retos.

La agenda de conferencias en Varadero demuestra cómo ante los mismos retos, tales como precios, control de calidad, comités de ética, trabajo en equipo o evolución de la tecnología, se puede brindar en un solo sitio respuestas variadas para cada problema.

Segundo, el congreso FIT es una plaza para presentar la evolución científica.

La Dra. Eliza Kalderon presentó su tesis doctoral sobre el empleo de la mente al interpretar vista por una máquina de

resonancia magnética. La «repetición espejo» (shadowing) en el mismo idioma consume más recurso mental que la interpretación. Así se concluyó a partir de estudios de resonancia magnética realizados al emplear la mente en nuestro oficio y documentados en su tesis *Neurofisiología de la interpretación simultánea: un estudio de RMF con intérpretes de conferencia*.

Tercero, es una plaza donde cualquier asociación se conecta con una red de capacitación en la que muchos desean compartir su conocimiento.

La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), asociación anfitriona, dictó al menos veinte ponencias, pero son solo la punta del iceberg. Hay ponencias sobre cualquier reto al que se enfrenta una asociación.

Cuarto, es una fuente de historia.

Sin el interés de sonar trajinado, empleando un lugar común, quien no sabe su historia está destinado a revivirla. Las experiencias de ser una asociación colegiada o no, con respaldo de ley o no, con comité de ética interno o regulado por ley, se pueden prever si nos apoyamos en otras asociaciones del sector alrededor del mundo, tal y como comentó la abogada Carina Adriana Barres de la Argentina en su ponencia magistral titulada *La experiencia del tribunal de conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*. Además, Barres aprovechó para invitarnos al VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que tendrá lugar en Buenos Aires del 20 al 23 de abril de 2023.

Quinto, nos abre los ojos sobre las perspectivas de trabajo.

En su charla *Afrontar las incógnitas de la inteligencia artificial en el futuro de la traducción*, Sarah Bawa Mason, MA, FITI, de la Universidad de Portsmouth, contó cuántas oportunidades de trabajo existen si nos volvemos asesores de comunicación en varias culturas. Con las nuevas tecnologías, según su análisis académico, hay toda una ventana de posibilidades.



De izq. a der.: María Luisa Molano (miembro cofundador de ANATI-O, Colombia); Mary Ann Monteagudo (presidenta de FIT LatAm, Perú); Marita Propato (vicepresidenta de FIT LatAm, Argentina); Carina Barres (vicepresidenta 1.ª del Tribunal de Conducta del CTPCBA, Argentina), y Pablo Reyes (presidente de ACTTI, Colombia).

¡Gracias, Varadero, las reuniones en persona tienen su valor intrínseco!

Luis Guío Suárez (PhD), ANATI-O

¡Viva el español!

Asistí al Congreso Estatutario ya que es mi primer año como presidente de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), y también quería asistir al Congreso Mundial en Varadero.

Había muchas expectativas de la región Latinoamérica con respecto a la moción de adoptar el español como tercera lengua oficial de la FIT. Sabíamos que había sido un tema controvertido en los últimos años, pero nuestros colegas cubanos lo presentaron con argumentos convincentes. El debate fue largo y hubo oposición. Al final del primer día, y como punto adicional de la Asamblea General de FIT-LatAm, trabajamos juntos para enmendar la moción y preparar los argumentos de apoyo para la votación que tendría lugar el martes. ASE-TRAD, de España, se unió a nuestros esfuerzos y juntos presentamos de nuevo la moción para su votación. Tuve la sensación de estar asistiendo a un acontecimiento histórico. Después de una sesión de votación llena de suspenso, conseguimos el apoyo suficiente para aprobar la moción. Se nos llenaron los ojos de lágrimas de alegría. Saltamos, nos abrazamos y a una sola voz exclamamos "¡Viva el español!"

Por supuesto, somos conscientes del arduo trabajo que tenemos entre manos para traducir al español los documentos más importantes de la Federación. Estamos seguros de que nuestros miembros están más que encantados de contribuir a esta tarea. Inicialmente, las asociaciones se encargarán de traducir documentos como los estatutos, el reglamento interno, la carta del traductor y otros documentos priorizados como urgentes. Esto se hará de forma gratuita y, posteriormente, podríamos utilizar esas tareas como fuente de trabajo para los colegas que puedan estar en dificultades económicas a causa de la pandemia. Quiero aprovechar la oportunidad para invitar a todos los traductores de español a sumarse a estos esfuerzos con la responsabilidad, la solidaridad y el profesionalismo que debe caracterizar nuestro trabajo.

Otro momento emocionante fue la elección de la sede del próximo congreso mundial. Nuestros colegas de Costa Rica, bajo el liderazgo de ANTIO, celebrarán ese evento en 2025, tras obtener la mayoría en la votación.

Ha sido un privilegio estar en estos eventos en representación no solo de ACTTI



Frans de Laet y Pablo E. Reyes

sino también de Colombia. Conocer a colegas de Latinoamérica que sólo había visto en eventos virtuales realizados por FIT LatAm ha sido especial y gratificante. Es la oportunidad de apreciar el contacto humano que la pandemia nos había quitado. También conversé con colegas de todo el mundo y compartimos experiencias sobre esta hermosa profesión. En esos diálogos, reflexionamos sobre el lema del congreso, un mundo sin barreras, y llegamos a la conclusión de que más que eliminar las barreras, construimos puentes para superarlas. Otro punto importante es el concepto de asociacionismo: unirse en torno a intereses comunes. Formar parte de una asociación es algo más que figurar en una lista y pagar una cuota anual. Todos debemos contribuir con nuestro trabajo por el bien de la profesión.

Pablo Ernesto Reyes, Presidente de ACTTI

Costa Rica, sede del Congreso de la FIT

Ves cosas y dices: «¿por qué?». Pero yo sueño cosas que nunca fueron y digo: «¿por qué no?»

George Bernard Shaw

Los sueños suelen comenzar con una pequeña idea que entra en nuestra mente de forma persistente. Costa Rica se atreve a soñar porque nuestra historia nos lo permite. Somos una nación pequeña en tamaño y geografía, pero grande en ideales y coraje.

Vimos una oportunidad y la tomamos sin vacilar con la audacia que da el sabernos ciudadanos de un país próspero y pacífico con una democracia estable y admirada en el mundo, una población educada, un sistema que nos permite cuidar la naturaleza de gran parte de nuestro territorio con reconocimiento internacional, una larga historia de protección de los derechos humanos, una excelente infraestructura y un ambiente de inversión seguro y abierto a la iniciativa privada. En el año 2021, animados y apoyados por las instituciones gubernamentales de nuestro país, ANTIO envió la primera propuesta para acoger la sede del Congreso de la FIT para el año 2024, que debido a la pandemia tuvo que trasladarse al 2025. Continuamos nuestro camino convencidos de nuestra visión y acudimos al Congreso Estatutario de la FIT celebrado en Varadero

(Cuba) el 30 y 31 de mayo de 2022 para presentar nuestra propuesta.

ANTIO Costa Rica expuso una oferta integral que consideraba la realidad económica y política actual y destacaba las capacidades tecnológicas de nuestro país, para ofrecer un Congreso Abierto híbrido, con interacción a través de *podcasting*, para ofrecer una experiencia interactiva nunca antes vista. También se puso especial énfasis en la familia para que todos los padres con hijos puedan viajar con ellos y dejarlos en nuestra «Sala Familiar» mientras asisten al congreso y se privilegió el uso de herramientas de gestión de conferencias para brindar todos los servicios necesarios para un evento exitoso. Por último, los avances en inteligencia artificial y las implicaciones para los lingüistas, traductores e intérpretes del mundo fueron propuestos como tema de debate en el Congreso Abierto. Creemos que es un tema que debemos debatir para tomar las medidas adecuadas y proponer soluciones creativas y beneficiosas para todos. Armamos una propuesta diferente y novedosa y el voto de confianza de las delegaciones presentes nos confirmó que íbamos por buen camino.

Nuestros corazones costarricenses se sienten honrados por la elección de nuestro país como sede del próximo Congreso de la FIT en julio de 2025 y les aseguramos



Katia Jiménez Pochet y Gilda Castro Jenkins, de ANTIO Costa Rica, presentan la propuesta ganadora en el Congreso Estatutario.

que haremos todo lo posible para que su estancia en nuestro país sea fructífera e interesante. ¡Bienvenidos desde ya a la hermosa Costa Rica! ¡Pura vida!

Katia Jiménez Pochet y Gilda Castro Jenkins, ANTIO Costa Rica

Un salto gigante para la lengua española

La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) dio la bienvenida a representantes de todos los rincones del mundo, quienes se reunieron en Varadero para el Congreso Estatutario de la FIT del 29 al 30 de mayo, seguido por el XXII Congreso Mundial de la FIT del 1 al 3 de junio de 2022. Cuba se convirtió en la primera sede de Latinoamérica en acoger la reunión del órgano supremo de dirección de la FIT y del congreso mundial.

FIT LatAm, uno de los tres centros regionales de la FIT, también organizó su Asamblea General de Miembros el día 29 de mayo con el fin de elegir un nuevo consejo directivo. Por primera vez, el Colegio de Traductores del Perú (CTP), representado por su decana Mg. Mary Ann Monteagudo, preside el consejo de FIT LatAm. Además de la presidenta, el consejo en pleno quedó conformado de la siguiente manera: Vicepresidentas: Marita Propato de la AATI (Argentina) y Katia Jiménez de la ANTIO (Costa Rica); Secretaria: Bianchinetta Benavides de la ACOTIP (Costa Rica);



Representantes hispanohablantes de América Latina y Europa celebrando la elección del español como tercera lengua oficial de la FIT. Crédito: Colegio de Traductores del Perú (CTP)

Tesorera: Lidia Jeansalle del CTPCBA (Argentina); Vocal de relaciones académicas: Cristian Araya del COTICH (Chile), y Vocal de cultura: Estela Díaz de la ACTI (Cuba). Valga mencionar que esta es la primera vez que miembros de asociaciones costarricenses forman parte del consejo directivo de FIT LatAm.

El Congreso Estatutario de la FIT también fue un gran éxito para toda la comunidad lingüística hispanohablante, ya que se decidió incluir al español como la tercera lengua oficial de la FIT junto con el

inglés y francés. El uso de la «lengua de Cervantes» en futuras comunicaciones y documentos le dará nuevos bríos a la Federación. Asimismo, los miembros del congreso estatutario eligieron a Costa Rica como la siguiente sede para el XXIII Congreso Mundial de la FIT que se llevará a cabo en 2025.

Sin lugar a duda, la Asociación Cubana estuvo a la altura del reto e hizo sentir bienvenidos y apreciados a todos los invitados internacionales en un ambiente tan paradisiaco.

Eduardo Castillo Vargas, CTP

Vibras revolucionarias en Varadero

La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) se lució por todo lo alto con el tan postergado Congreso Mundial de la FIT en Varadero realizado entre finales de mayo y principios de junio de este año. Pese a una serie de desafíos, como la escasez de combustible producto del actual contexto mundial y el bloqueo de los Estados Unidos a la nación, el fantástico evento de cinco días en Varadero fue toda una hazaña.

Al final del primer día del Congreso Estatutario, se propuso una moción para que el español fuera el tercer idioma oficial de la FIT. Esta propuesta contó con algunas objeciones relacionadas con los eventuales retrasos por la espera de las traducciones oficiales de toda la documentación, así como el potencial costo económico. Es necesario que las asociaciones profesionales paguen las tarifas requeridas para traducciones profesionales, pero las limitaciones presupuestarias de la FIT son bien conocidas. No obstante,

el sentimiento en la sala y la subyacente convicción de que el multilingüismo era el camino correcto a seguir, así como los persuasivos argumentos numéricos sobre la cantidad de hispanohablantes miembros de la FIT fueron más fuertes y la moción fue aprobada con el apoyo de 35 de las 65 asociaciones presentes.

La segunda serie de sorpresas llegó con la selección del nuevo Consejo. Hubo una sensación general de total renovación, con la elección de Alison Rodríguez como presidenta (pese a no encontrarse presente) y el nombramiento de un equipo ejecutivo de lujo, con Annette Schiller, Alejandra Jorge y Eleanor Cornelius en las Vicepresidencias, Ted Wozniak en la Tesorería y Alexandra Jantscher-Karlhuber en la Secretaría General. El resto del Consejo quedó conformado por representantes de asociaciones de todo el mundo, entre otros países: Canadá, China, Costa Rica, Cuba, Eslovenia, España, Macao, Noruega, Rusia y Sudáfrica, un grupo



Representantes del CTP (Perú) en el congreso estatutario. Crédito: Colegio de Traductores del Perú (CTP)

De izquierda a derecha: Hilda Ascencio, exdecana del CTP; Eduardo Castillo, vocal de prensa, propaganda y relaciones públicas; Mary Ann Monteagudo, actual decana del CTP, y Hedwig Spitzer, exvocal de cultura.

verdaderamente global que representa la gran variedad de miembros de la federación. Terminé la jornada sintiéndome muy optimista por el futuro de la FIT.

El Congreso Abierto que siguió fue una experiencia alegre de principio a fin. Para mí, comenzó con el gran placer de presentar por primera vez a la Asociación Polaca de Traductores Jurídicos y Especializados (TEPIS) y, a la vez, entregar el premio Albin Tybulewicz a la Solidaridad Profesional a dos excelentes colegas de América Latina: Sergio Alarcón Marín, del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), y Adriana Zúñiga, de la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP).

El resto de la semana vino con un torbellino de presentaciones que confirmaron la calidad profesional de los traductores e intérpretes de Cuba y de todo el mundo. Hubo ponentes de primer nivel que expusieron sobre una gran variedad de temas: desde la traducción audiovisual en México hasta las luchas por la interpretación de las lenguas indígenas desde Australia hasta las Américas. Regresé a casa con una larga lista de potenciales oradores para mis estudiantes en el Reino Unido y el compromiso de colaborar virtualmente y en persona con asociaciones de todas partes del mundo.

Sin duda alguna, ¡un evento maravilloso!

*Sarah Bawa Mason, FITI
Traducción: Bianchinetta Benavides,
ACOTIP (Costa Rica)*



Presentación de los miembros del nuevo Consejo de la FIT

Gran ceremonia de entrega de los premios FIT

La FIT anunció a las personas que resultaron galardonadas con sus prestigiosos premios durante el primer día de su Congreso trienal, celebrado del 1 al 3 de junio en Varadero (Cuba).

La premiación tuvo lugar en el salón principal del Hotel Meliá Internacional Varadero y, como presidenta del Comité Permanente de Premios, tuve el honor de actuar como maestra de ceremonias. Este año se entregaron doce premios y seis menciones honoríficas. Trece de las dieciocho personas que obtuvieron premios y menciones honoríficas estuvieron presentes para recibir su reconocimiento en el estrado.

La presentación comenzó con un agradecimiento especial para los organizadores del Congreso, la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), por dar al Comité Permanente de Premios la oportunidad de llevar a cabo una de las funciones más importantes y ampliamente reconocidas que la FIT desempeña para sus asociaciones miembro: valorar el trabajo sobresaliente de sus integrantes, mediante la entrega de los premios en los Congresos Mundiales de la FIT.

Nos enorgullece anunciar que en esta ocasión ninguna categoría quedó sin premiar y para varios de los premios también hubo menciones honoríficas, es decir, la distinción que se otorga a una persona nominada por la alta calidad de su trabajo en el mundo de la traducción, la terminología y la interpretación. Fue el Congreso en el que se entregaron más premios que nunca: una clara señal de cuánto ha crecido la FIT. Es un logro que nos llena de orgullo.

Los Premios FIT 2022 no estarían completos sin nuestro sentido agradecimiento a las entidades patrocinadoras y a quienes cedieron su tiempo de forma voluntaria como integrantes de los jurados de los diversos premios, cuyo trabajo ha sido fundamental durante el proceso de selección. Agradecemos el tiempo y la energía invertidos en leer todos los materiales y las nominaciones, así como en los debates que se realizaron sobre los méritos relativos de cada una de las candidaturas, en una serie de llamadas de Zoom e intercambios de correo electrónico.

A quienes recibieron premios y menciones honoríficas en cada categoría, muchas gracias por su invaluable trabajo en beneficio de nuestras profesiones.

A quienes estuvieron presentes en Varadero y a quienes no pudieron asistir en persona pero siguieron nuestro trabajo de cerca, también expresamos nuestra sincera gratitud.

Esperamos reencontrarnos en 2025 en nuestro próximo Congreso FIT en Costa Rica. ¡Pura vida!

Reina de Bettendorf, Asesora Honoraria

Traducción: Marita Propato, AATI, CTPCBA, ATA



Foto @ Jorgen Chr. Wind Nielsen

A continuación, la lista de profesionales que recibieron los reconocimientos por su labor:

Medall Pierre-François Caillé

Frans de Laet

Premio Astrid Lindgren

Carlos Mayor, APTIC • Mención de honor: Stian Omland, NO

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de ficción

Olga Sánchez Guevara, ACTI

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de no ficción

Leonardo Marcello Pignataro, AITI • Mención de honor: Mateo Cardona Vallejo, ACTTI

Premio FIT a la mejor publicación periódica

InTouch, AUSIT • Mención de honor: La linterna del Traductor, ASETRAD

Premio FIT al mejor sitio web

Atanet.org, ATA

Premio FIT a la excelencia en interpretación

Georganne Weller, CMIC

Medalla Karel Čapek

Lars Kolbjørn Moa, NO • Mención de honor: Jennifer Lazaric, HDZTP

Premio Marion Boers a la traducción de una obra de ficción o no ficción de un autor de un estado miembro de la Comunidad para el Desarrollo de África Austral

Alfred Mtawali, EIATA • Mención de honor: Marius Swart, SATI

Premio FIT a la excelencia en traducción científica y técnica

Luis Alberto González Moreno, ACTI • Mención de honor: Morteza Neshat, ITIA

Premio Albin Tybulewicz a la solidaridad internacional en la comunidad de traducción e interpretación

Sergio Alarcón, CMIC y Adriana Zuñiga, ACOTIP

¡Gracias a todos!

Sin dudas, el recién concluido XXII Congreso de la FIT fue un éxito compartido por todos los asistentes de alrededor de 58 países que se reunieron en Varadero (Cuba) después de una larga espera de cinco años. El alto nivel de las ponencias y conferencias presentadas, la pertinencia de las intervenciones de los oyentes, el excelente trabajo de los intérpretes pero, sobre todo, el ambiente de camaradería y respeto entre todos los participantes lo convirtieron en uno de los mejores Congresos de la historia de la FIT.

Sin embargo, ese éxito no hubiese sido posible sin el arduo trabajo realizado en la organización por los colegas que integraron mi equipo de trabajo: ejecutivos de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), voluntarios y estudiantes de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana, intérpretes del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI) y periodistas, así como los patrocinadores cubanos como Cuba Ron S.A., la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, la casa discográfica Abdala, ARTEX S.A. y el Ministerio de Relaciones Exteriores



Gretchen González Nieto, miembro del Consejo FIT, agradece al Comité Organizador, en la ceremonia de clausura. Foto: Marita Propato

de Cuba. Sirva este escrito para agradecer también a la gerencia y a los trabajadores del Hotel Meliá Internacional Varadero, del Cabaret Continental y de la Mansión Xanadú que hicieron suyo el congreso y nos apoyaron hasta el más mínimo detalle. Por último, pero no menos importante, quisiera agradecer el apoyo del Consejo saliente

de la FIT que, cuando algunos dudaron de que Cuba pudiera organizar un evento como este en medio de la situación actual, siempre depositó su confianza en nosotros y dijo sí.

A todos, ¡gracias!

*Luis Alberto González Moreno
Presidente ACTI / Comité Organizador*

Un largo camino a un final feliz



ACTI obtiene la sede del XXII Congreso Mundial de la FIT. Brisbane 2017



Consejo FIT visita Hotel Meliá Internacional Varadero aún en construcción. Varadero 2018



Presidente FIT, Kevin Quirk, y secretario general, Réal Paquette, se reúnen con autoridades cubanas en La Habana. 2019



I Foro de Presidentes de Asociaciones Miembro de la FIT. Viena 2019



Fin del camino, XXII Congreso Mundial FIT Varadero 2022

Fotos congreso 2022: @Jørgen Chr. Wind Nielsen / @WinDKommunikation

Fotos hotel en construcción y Foro Viena: Luis Alberto González Moreno

Vídeo del evento en la televisión cubana: <https://youtu.be/dRKEjQPSj7A>

Reconocimiento a la excelencia en la traducción científica y técnica

El Premio FIT a la Excelencia en la Traducción Científica y Técnica, financiado por donación de Pamela Mayorcas, FITI MSclnfSc, se concedió por tercera vez en el XXII Congreso de la FIT celebrado en Cuba. El galardonado, Luis Alberto González Moreno, fue seleccionado por el jurado por la labor de toda una vida dedicada a la traducción de textos técnicos altamente especializados, la cantidad de traducciones realizadas, su compromiso con el trabajo terminológico, que es la columna vertebral de toda traducción técnica, y su contribución sostenida y significativa al apoyo de la profesión en el ámbito nacional e internacional.

El ganador fue recomendado por muchos de sus clientes, entre ellos el Centro Cubano de Traducción del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, la casa editorial Ediciones de la Noche y el director del Centro para la Traducción y la Terminología Especializada.

El señor González Moreno recibió la placa conmemorativa y un cheque de 300 euros de manos de Marita Propato en nombre de la presidenta del jurado, Pamela Mayorcas.

El jurado también otorgó una mención honorífica a Morteza Neshat, quien creó

una importante herramienta de traducción, el *Primer Diccionario Terminológico de Términos Periodísticos* de alemán a persa, de persa a alemán y de alemán a inglés. Este es un diccionario audiovisual de términos periodísticos y de medios de comunicación en una inusual combinación de idiomas con más de diez mil términos y palabras especializadas. El diccionario ayudará a garantizar la difusión de la información al vencer las barreras del lenguaje, uno de los objetivos de la FIT.

Debido a que el señor Neshat no pudo asistir a Cuba para recibir su premio, que consiste en una placa conmemorativa y 150 euros, envió un mensaje en el que expresaba su agradecimiento por haber recibido la mención honorífica.

Como presidente del jurado, Pamela dio las gracias a sus compañeros por su diligencia en la lectura de la gran cantidad de material de contexto, por el tiempo invertido en reuniones en línea, por la investigación individual que aportó material de apoyo importante para las deliberaciones del jurado, por el tiempo dedicado a escribir mensajes de correo y, sobre todo,



Entrega del Premio a la Excelencia en Traducción Científica y Técnica a Luis Alberto González Moreno

por su apoyo siempre amable y amistoso. También reconoció la ayuda y contribución de Daniel Müller como secretario de la FIT y de la Magister Reina Bettendorf, presidenta del Comité Permanente de Premios de la FIT.

El jurado estuvo integrado por:

Pamela Mayorcas (ITI), Marian Dougan (ITI), Marita Propato (ATA, AATI, CTPCBA), Alison Rodríguez (ZSTI) y Jasper Tilbury (ITI).

*Pamela Mayorcas, FITI MSclnfSc
DipModLangs*

*Traducido por Pablo E. Reyes, presidente de
ACTTI*

¡DACTI está de regreso!

DACTI, la Asociación Danesa de Traductores e Intérpretes Jurados, es miembro fundador de la FIT. Después de un pequeño paréntesis, volvemos a formar parte de la familia de la FIT, y ¡qué bienvenida, qué congreso! Tuve el gran honor de representar a la DACTI en Cuba, y a continuación comparto algunos de los aspectos más destacados de mi estancia allí.

Los congresos, tanto el Estatutario como el Abierto, estuvieron muy bien organizados por nuestros anfitriones cubanos, que merecen nuestro mayor agradecimiento. Las instalaciones de la sede cumplieron perfectamente su cometido para la celebración de conferencias, la creación de

redes y la socialización. Todos los participantes estaban muy entusiasmados, lo que demuestra la importancia de la FIT y nuestra emoción por un evento presencial tan significativo.

He asistido a todos los congresos de la FIT menos a uno desde 1993, y el debate sobre las lenguas oficiales de la FIT fue uno de los mejores y más calificados que he presenciado. Es emocionante que el español se haya convertido en una lengua oficial de la FIT, y precisamente en Cuba.

Es realmente asombroso todo lo que el presidente saliente, el Comité Ejecutivo y el Consejo han hecho y conseguido a lo largo de los últimos cinco años, que han

sido extraordinarios. Gracias a todos por su trabajo y dedicación a la FIT. Asimismo, fue un honor ver a tantos miembros de la FIT reconocidos por su labor durante una ceremonia de entrega de premios tan bien organizada.

En nombre de la DACTI, esperamos participar en muchas actividades de la FIT en el futuro.

Los interesados pueden ver y descargar mi colección inédita de fotos del evento aquí.

*Jørgen Christian Wind Nielsen, DACTI
Traducción: Luis Alberto González Moreno,
ACTI*

Encuentro de asociaciones “francófonas” en Cuba

Después de dos años de postergación por la pandemia, el Congreso Estatutario de la FIT pudo realizarse en Varadero el 30 y 31 de mayo de 2022. Próximamente se dará a conocer el informe oficial de la Federación, en el que se difundirán los debates y todo lo acontecido allí.

El Congreso ofreció a las asociaciones de países francófonos la oportunidad de estrechar aún más sus ya fuertes lazos. Con las maletas repletas de camisetas floridas, llegaron al Caribe cuatro colegas de la Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agrégés du Québec (OTTIAQ), quienes pudieron reunirse con dos delegadas de la Société française des traducteurs (SFT), Sabine Deutsch y Wanda Ruiz-Brunelot, así como con el representante de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI), Guillaume Deneufbourg, también miembro de larga data de la SFT.

Las tres asociaciones aprovechamos ese importante encuentro para conversar informalmente sobre problemáticas específicas de la lengua francesa (N. del E.: en torno a un delicioso mojito): estado de situación, evolución y perspectivas en el mercado internacional. ¡No faltó nada! Los debates fueron bulliciosos y apasionados.

Dado que el gran «Congreso de traducción de la francofonía “La lengua francesa y sus variedades”» (www.ctf2020.org) previsto para mayo de 2020 en Bélgica debió anularse por causas ampliamente conocidas, planteamos la posibilidad de organizar en un futuro cercano un encuentro de la misma envergadura –en Mons, Montreal, París o en cualquier otro lugar–, idealmente junto a las asociaciones de uno o varios países francófonos de África, como la Association des professionnels de la traduction et de l’interprétation du Cameroun (APTIC), la Association de Traducteurs et Interprètes Professionnels du Congo (ATIPCO) y la Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), que fue invitada de honor al Congreso CTF 2020 y admitida este año como miembro pleno de la FIT.



En la foto (de izq. a der.): Réal Paquette (OTTIAQ), Donald Barabé (OTTIAQ), Sabine Deutsch (SFT), Sébastien Saint-François (OTTIAQ), Hélène Gauthier (OTTIAQ), Wanda Ruiz-Brunelot (SFT) y Guillaume Deneufbourg (CBTI-SFT). Varadero, mayo de 2022.

En un plano más general, tanto las delegaciones de Quebec, Francia y Bélgica como los y las colegas de la Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI, Suiza), que lamentablemente no estuvieron presentes en Cuba, deseamos acercarnos a nuestros pares, las asociaciones francófonas de África y de otras latitudes, para dialogar sobre cuestiones lingüísticas del francés y sus particularidades. La FIT constituye la plataforma ideal para centralizar tales intercambios. Queda hecha la invitación.

El “frente” francófono también ofrece su ayuda a las asociaciones de países hispanohablantes para asumir el (gran) desafío de agregar el español como tercera lengua oficial de la FIT, un avance que nos alegra enormemente.

Guillaume Deneufbourg en nombre de la OTTIAQ, la SFT y la CBTI Traducción: Estela Consigli, AATI

¡Ay caramba, Cuba!

El reciente Congreso FIT en Varadero (Cuba) fue mi primer congreso de este tipo. Gracias a la buena voluntad y determinación del enlace saliente entre el Consejo FIT y FIT Norteamérica, Alan Melby, pude asistir un día al congreso estatutario, dos días al congreso abierto y a varios días de diversión bajo el sol, explorando La Habana y Varadero.

Primeras impresiones del congreso estatutario: un enorme hotel que destila lujo, una gran sala de conferencias pulcramente dispuesta con mesas para cada asociación miembro asistente, en orden alfabético, y una banderita del

país correspondiente, para rematar. Siendo de los Estados Unidos, me senté al fondo de la sala, justo delante de los intérpretes de las sesiones. Los miembros de la organización anfitriona, ACTI, habían instalado cabinas de interpretación adecuadas y prestaron el servicio durante el congreso. Sobre cada mesa de los asistentes, se colocaron auriculares para aquellos que necesitaban interpretación.

Los intérpretes y traductores cubanos conformaban un grupo alegre. Parecían estar divirtiéndose, aunque su



Alan Melby, FIT Norteamérica, y Diana Rhudick, NETA, frente al Hotel El Patriarca, Varadero, Cuba

temple fue puesto a prueba. Casi todas las sesiones a las que asistí fueron en español; el programa tuvo un enfoque académico, aunque también incluyó charlas sobre temas exclusivamente cubanos, como la lengua de señas cubana. Lo bueno de estas conferencias es poder interactuar con colegas de todo el mundo. Charlé con finlandeses, mexicanos, belgas

y más, para saber cómo era la traducción en sus países. El tema del momento: ¿Usas traducción automática? Tuve una conversación particularmente fascinante con la única representante de Mozambique, una mujer que fundó su asociación, fue una de las primeras mujeres en asistir a la facultad de arquitectura en su país y estaba creando una editorial.

Impresiones duraderas: un congreso estatutario profesional y bien organizado, y un equipo muy trabajador de ACTI, con buena voluntad internacional y buenas relaciones.

*Diana Rhudick, FIT Norteamérica
Traducción: Ileana Castillo, ANTIO*

Nuevo Comité Ejecutivo del Centro Regional FIT LatAm

El 30 de mayo, en la Asamblea del Centro Regional América Latina, se eligió al nuevo Comité Ejecutivo de FIT LatAm 2022-2025:

Presidenta: Mary Ann Monteagudo, CTP
fitlatampresidencia@gmail.com

Vicepresidenta: Marita Propato, AATI
fitlatamvicepresidencia1@gmail.com

Vicepresidenta: Katia Jiménez Pochet, ANTIO
fitlatamvicepresidencia2@gmail.com

Secretaria: Bianchinetta Benavides Segura, ACOTIP
fitlatamsecretaria@gmail.com

Tesorero: Lidia Jeansalle, CTPCBA
fitlatamtesoreria@gmail.com

Vocal Relaciones Académicas: Cristian Araya Medel, COTICH
fitlatamvocalia1@gmail.com

Vocal Cultura: Estela Díaz Barbazán, ACTI
fitlatamvocalia2@gmail.com



Integrantes del Comité Ejecutivo FIT LatAm 2022-2025
Foto: Luis Alberto González Moreno

A la comunidad de colegas de América Latina, le agradecemos su voto de confianza. Tenemos el compromiso de seguir trabajando por nuevas metas, por la promoción de nuestras profesiones, por una mayor integración entre las asociaciones de nuestra región y por una colaboración estrecha con la familia FIT. Estamos cosechando los frutos de un trabajo comprometido durante los últimos años, que esperamos seguir enriqueciendo con nuevos objetivos y desafíos. Será un placer contar con la colaboración activa de todas las juntas directivas de la región, especialmente ahora que el español es lengua oficial de la FIT.

Artículo elaborado por el CE FIT LatAm 2022-2025

Mentoría y *networking* en FIT LatAm

FIT LatAm reconoce que es necesario construir equipos de liderazgo fuertes, democráticos y prósperos por el bien de nuestras profesiones y tanto por el presente como por el futuro de nuestra región.

Dado que varias asociaciones recientemente nombraron a nuevos miembros en sus juntas directivas y que la preparación del Congreso Estatutario de la FIT

estaba en marcha, el Comité Ejecutivo de FIT LatAm invitó a los líderes de las asociaciones miembro a una sesión especial de mentoría y *networking* celebrada el sábado 19 de marzo. La sesión interactiva, de dos horas de duración, se realizó en la plataforma Zoom de la FIT y reunió a delegaciones de toda América Latina.

Alejandra Jorge, entonces presidenta



de FIT LatAm, y los demás miembros del Comité Ejecutivo de FIT LatAm dieron la bienvenida a los participantes y explicaron el objetivo y el desarrollo de la reunión. Alejandra dio una visión general de la estructura y organización de la FIT, los centros regionales, las publicaciones, los grupos de trabajo y los comités permanentes, y pidió a los participantes que interactuaran en las salas de grupos y respondieran al cuestionario «¿Cuánto sabemos sobre la FIT y FIT LatAm?», que abarcaba los temas que se supone que todo dirigente de una asociación miembro de la FIT debe

conocer. Posteriormente, se realizó un debate general y una sesión informativa.

La sesión continuó con una destacada presentación de la oradora invitada y coach certificada Clara Beleiro, que abordó qué significa ser un líder hoy y cómo crear equipos eficaces en las asociaciones, en las distintas dimensiones del liderazgo: personal, relacional y sistémico. Tras la inspiradora charla de 30 minutos de la Sra. Beleiro, los participantes se reunieron de nuevo en pequeños grupos para debatir algunas cuestiones de seguimiento que dieron lugar a interesantes reflexiones y

a los próximos pasos, con especial énfasis en la integración regional y en las «C» del liderazgo: compromiso, confianza, curiosidad, compasión, coraje, liderazgo e inspiración compartidos, acción colaborativa, cultura y crecimiento continuo.

¡Nuestro agradecimiento a las delegaciones de las asociaciones de FIT LatAm por acompañarnos en esta productiva sesión de mentoría y *networking* para líderes! Con estas acciones de colaboración, América Latina sigue fomentando el trabajo en equipo y ampliando las oportunidades de creación y cooperación.

Comité Ejecutivo de FIT LatAm 2018-2022

Traducción: Katia Jiménez Pochet, ANTIO

I Foro Regional FIT LatAm

El I Foro Regional de Traducción, Terminología e Interpretación organizado por FIT LatAm fue en muchos sentidos una gran experiencia.

Diversas asociaciones de la región lograron con éxito organizar un día completo de webinars sobre una amplia gama de temas en tan solo dos meses. La región demostró estar a la altura.

Los preparativos comenzaron en febrero, cuando el Comité Organizador se reunió por primera vez para hacer una lluvia de ideas y trabajar en el modelo de colaboración en torno al tema «Integración y Diversidad» y distribuir las tareas en preparación para el foro celebrado vía Zoom el sábado 30 de abril.

Cuando este esfuerzo colectivo concluyó, con una excelente respuesta por parte de los participantes, Alejandra Jorge, entonces presidenta de FIT LatAm, comentó: «Me embargan la emoción y el orgullo.

No me alcanza con decir “gracias” a todas las personas que hicieron que este evento sea un éxito absoluto. Que representantes de 15 asociaciones de América Latina nos encontremos por primera vez en un foro regional para celebrar nuestra profesión y aventurarnos a explorar juntos temáticas y enfoques tan diversos es algo que veníamos soñando hace tiempo en el Comité Ejecutivo».

Más de 350 personas se inscribieron en el foro, que fue gratuito y exclusivo para los miembros de las asociaciones FIT, en respuesta a una campaña en redes sociales con publicaciones en español, portugués e inglés. Contó con participantes de Alemania, Argentina, Brasil, Camerún, Chile, Colombia, Costa Rica, España, Estados Unidos, Guatemala, Marruecos, México, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. Seis destacados ponentes abordaron la traducción audiovisual y la accesibilidad, el

desarrollo terminológico como servicio a la comunidad, las especificidades del trabajo de los traductores jurados en Brasil, los avances en inteligencia artificial y su repercusión en la traducción, y la magia de traducir haiku al español.

El Comité Organizador, dirigido por la Comisión de Capacitación de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y Dagmar Ford, entonces vicepresidenta de FIT LatAm, no dejó ningún detalle librado al azar. El equipo de intérpretes español-inglés-portugués contó con dos coordinadoras e incluyó voluntarias de Argentina, Brasil y Venezuela. Los moderadores fueron los presidentes de asociaciones de la región, quienes hicieron las presentaciones y las transiciones aún más interesantes y entretenidas. Los participantes mostraron su compromiso en las animadas preguntas y respuestas que se realizaron después de cada sesión. El foro contó con su propia lista de reproducción para los recesos: una recopilación de canciones folclóricas de toda la región que fue un éxito instantáneo. ¡América Latina, eres lo máximo!

Agradecemos especialmente a la FIT por proporcionar la cuenta de Zoom.

El I Foro Regional fue tan educativo como inspirador. Una gran forma de arrancar los motores y prepararse para el Congreso Mundial de la FIT en Varadero y, por supuesto, una forma excepcional de celebrar el XIX aniversario de FIT LatAm como centro regional.

Marita Propato, AATI, CTPCBA, ATA

Traducción: Suzzet González, APTI



Panelistas, moderadores, ponentes, intérpretes y organizadores ofrecieron un gran foro regional, ¡el primero de muchos más por venir!

Les presentamos a la NAATI

La National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) -única autoridad de normalización y certificación de traductores e intérpretes de Australia- se complace de haberse unido recientemente a colegas de todo el mundo en carácter de miembro asociado de la FIT. Fundada en 1977 como parte de la cartera de inmigración del Gobierno Federal, la NAATI, en un principio, se encargó de establecer las normas para los niveles de acreditación de traductores e intérpretes: una tarea que, a la fecha, sigue siendo nuestra principal actividad.

El sistema de certificación de la NAATI es único en el mundo por tratarse de un marco universal y nacional que certifica a profesionales en una gran variedad de idiomas y campos. En la actualidad, hay más de 13000 traductores e intérpretes certificados por la NAATI en 185 idiomas, incluidas 38 lenguas aborígenes e isleñas del Estrecho de Torres.

Esta certificación permite a los profesionales demostrar a los clientes su competencia y práctica profesional continua de forma rápida y sencilla debido a que las

personas certificadas por la NAATI cumplen las normas mínimas para trabajar como traductor o intérprete, entre ellas:

- Formación adecuada
- Dominio del inglés
- Competencia ética e intercultural

En reconocimiento a la calidad de nuestro sistema, la certificación NAATI fue adoptada recientemente como la norma para los intérpretes que trabajan para el Gobierno de Nueva Zelanda. Siempre estamos dispuestos a apoyar a otros países que quieran profesionalizar su gremio de traducción e interpretación.

A pesar de ser un equipo local de unos 70 empleados que trabajamos en jornada parcial o completa (en coordinación con cientos de supervisores y actores ocasionales para nuestro examen de interpretación en vivo), ofrecemos el servicio periódico de pruebas lingüísticas en más de 50 idiomas. En el año fiscal 2020-2021, realizamos más de 1800 exámenes de certificación y expedimos cerca de 990 credenciales, un logro sorprendente dados



Mark Painting, Director General de la NAATI

los retos logísticos y de salud derivados de la pandemia de la Covid-19.

Si desea saber más sobre nosotros y nuestro trabajo, lo invitamos a visitar nuestro sitio web: www.naati.com.au o a seguirnos en LinkedIn: www.linkedin.com/company/naati.

Lee Yacoumis, NAATI

Traducido por Bianchinetta Benavides Segura, ACOTIP



Candidatos al examen para Intérprete Temporal Certificado en Alice Springs, Territorio del Norte

El VIII Congreso Nacional de TAC se reunió en Beijing

El VIII Congreso Nacional de la Translators Association of China (TAC) se reunió en Beijing el 1.º de abril de 2022. En el congreso, se eligió al nuevo liderazgo de la TAC: el Sr. Du Zhanyuan, presidente de China International Communications Group (la organización matriz de TAC), fue elegido presidente, en tanto que el Sr. Gao Anming, presidente del Comité Conjunto del Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF), fue elegido vicepresidente ejecutivo y secretario general.

Unos 450 miembros de la TAC y representantes de departamentos gubernamentales, instituciones, universidades y proveedores de servicios lingüísticos de todo el país participaron en el congreso de manera virtual o presencial. El Sr. Lv Yansong, jefe del Departamento de Publicidad del Comité Central del Partido Comunista de China; el Sr. Zhou Mingwei, presidente de la TAC de 2015 a 2022, y el Sr. Kevin Quirk, presidente de la Federación

Internacional de Traductores (FIT), se dirigieron a la audiencia durante la ceremonia de apertura del congreso. Durante el congreso, los miembros deliberaron y aprobaron el informe de trabajo del último consejo de la TAC presentado por el Sr. Zhou Mingwei, así como la versión revisada del reglamento de la asociación.

Durante el congreso se dieron a conocer el 'Informe 2022 sobre el desarrollo de la industria de traducción y servicios lingüísticos' (publicación anual emblemática de la TAC), el 'Informe 2022 sobre el desarrollo de traductores e intérpretes' (el primero de su tipo en China), y cinco conjuntos de estándares y normas de la industria.

Para reconocer las principales contribuciones de traductores individuales a los intercambios entre la cultura china y las culturas extranjeras, a los intercambios culturales entre diversos grupos étnicos y a toda la industria de los servicios de traducción, la TAC otorgó un 'Premio a la

Trayectoria Destacada' a ocho traductores de renombre, el título de 'Traductor Sénior' a 117 traductores, y el título de 'Traductor Extranjero Sénior' a expertos lingüísticos internacionales que trabajan en China.

Lanzado en 2006 por la TAC, el 'Premio a la Trayectoria Destacada' es, con mucho, el más destacado para traductores individuales en China. A la fecha, ha sido otorgado a 33 traductores e intérpretes expertos de gran prestigio.

Lanzado en 2001, el 'Premio al Traductor Sénior' ha sido otorgado a más de 3650 traductores y ha recibido reconocimiento a nivel nacional.

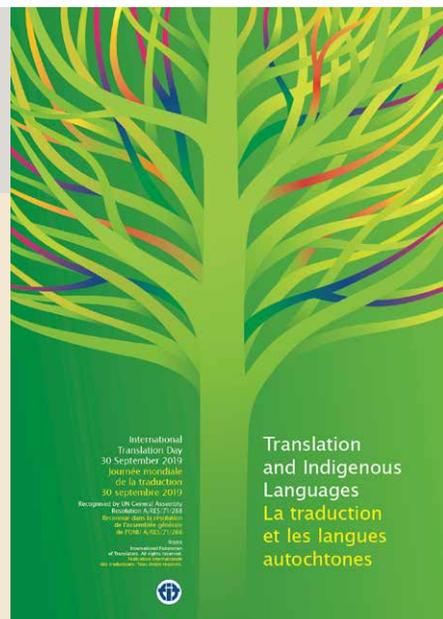
El 'Premio al Traductor Extranjero' *Translating China* ha sido el primero de su tipo otorgado a traductores extranjeros y expertos en comunicación internacional radicados en China, por su contribución a la creación de puentes entre China y otros países.

Traducción: Ileana Castillo, ANTIO



Recordatorio: El concurso para presentación de afiches cierra el 31 de julio

Invitamos a diseñadores profesionales a diseñar un afiche para homenajear a los profesionales lingüísticos y su función fundamental en promover un mundo sin barreras y preservar la cultura, el entendimiento mundial y la paz duradera. El ganador recibirá un premio de CHF 500. Para ver los diseños anteriores, haga clic [aquí](#).



TRANSLATIO • Boletín FIT

Julio 2022, No. 2

Directora Editorial: Alison Rodriguez

Redactores y revisores: María Galán, Ben Karl, Nicolas Marie, Astrid Mélite, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Marita Propato

Traductores: Bianchinetta Benavides, Ileana Castillo, Estela Consigli, Suzzet González, Luis Alberto González Moreno, Jo Heinrich, Katia Jiménez Pochet, Sidonie Larato, Nicolas Marie, Astrid Mélite, Marita Propato, Pablo Reyes

Director de Arte: Jaroslav Soltys

Contacto: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Sede: c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

Todos los artículos de *Translatio* son responsabilidad de sus autores. Las reflexiones y opiniones expresadas en esta publicación pertenecen únicamente a los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la posición ni las políticas de la Federación Internacional de Traductores (FIT).

